

Quando ellos escuchan que disparo ahí mismo vienen a pedir la licencia de escopeta. Antes en el tiempo de mis abuelos iban a cazar en el monte y nadie les pedía su licencia. Por ejemplo ahora todos tienen cartuchos, con eso matamos animales para comer, pero antes en el tiempo de mis abuelos cazaban con sus flechas, en cambio ahora todos tienen escopetas, además cuestan más y no sirven nada. La lima no dura mucho. Cuando vienen los fruteros a comprarnos fruta, si es papaya pagan muy barato y dicen en Lima no cuesta mucho. Además ellos ganan más, en la naranja, palta, limón dulce, no pagan bien su precio.

Todos los viracochas les han engañado a mis abuelos y no han dejado algo, ni siquiera en su casa. Por ejemplo ahora nosotros estamos luchando trabajando y yo no voy a ganar con eso.

Tenemos café, nosotros cosechamos, despulpamos, lavamos y secamos y no ganamos nada ahora, todos los colonos los que tienen sus cafetales no trabajan, buscan sus peones y los hacen trabajar y ellos están sentados calentando su asiento.

Nosotros no vivimos de víveres, ni siquiera abren una chacra para que siembren algo, para que siembren algo para que coman y les mandan todos los víveres para que ellos coman, por ejemplo, fideos, arroz, azúcar. En cambio nosotros sufrimos trabajando, lampeando en las chacras para que crezcan todas las plantas sino se mueren.

EL OSO Y LA MUJER RAPTADA

Relatado por: Elena Dionisio

Hace mucho tiempo, un oso cazó a una paisana. La cargó sobre un árbol muy grande y la dejó muy arriba. La mamá de la paisana tenía mucha pena.

La mujer que se había llevado el oso se echó todo el bombonaje en los ojos y la nariz. Cuando llegó el oso encontró a su mujer muerta. El oso agarró a la mujer y la quería tirar al suelo. La mujer no se movió. El oso dijo: "Se ha muerto mi mujer. Voy a llamar a mi cuñado el tigre para que se la coma."

El oso fue y le dijo al tigre: "Se ha muerto mi esposa, anda y cómela"

Mientras tanto la mujer se levantó y se fue donde su mamá.

El tigre siguió al oso y le preguntaba dónde estaba la muerta. Cuando llegaron al sitio donde estaba la mujer y no la encontraron el tigre trató de agarrar al oso para comerlo. El tigre estaba molesto y le preguntó: "¿Por qué me has engañado? ¿cómo has dicho que hay una muerta y que venga para comerla?"

El oso rapidito se subió a un árbol. Si no subía, el tigre se lo hubiera comido.

NAMPET Y ANENT DE LOS SHUAR*

Recogidos por:

Angel Tsamaraint
Bartolomé Máshumar
Siro Pellizzaro

"La interpretación de los nampet no es nada fácil porque se trata de alegorías. Generalmente se habla de animales o plantas, pensando en personas. Para una exacta interpretación se deberían conocer las características del animal o planta y la circunstancia concreta en que se cantó el nampet. Estos cantos se ejecutan generalmente para acompañar el ritmo del baile. Aun las celebraciones religiosas, como las de la serpiente y de la Tsantsa, terminan siempre con la fiesta de baile.

Durante el baile, o entre baile y baile, se toma chicha hasta ponerse alegres o hasta emborracharse. Son siempre cantos de alegría como lo indica su nombre nampet, que tiene la misma raíz de nampek (estar achispado, emborracharse).

Puede haber bailes individuales, por parejas sueltas o una fila de mujeres que saltan frente a una fila de hombres o frente a un solo hombre. En general las parejas constan del hombre con su esposa. En este caso los dos esposos cantan sus amores matrimoniales. Puede que el esposo permita a otro hombre que baile con su esposa. Esta generosidad es puesta de relieve en el nampet, o da ocasión para hablar con ambigüedad o de una fingida infidelidad. Puede bailar también el hijo con la madre, el hermano con la hermana... en

* Los Shuar, junto con los Aguaruna, Huambisa y Achual, conforman la gran familia Jíbaro, que se encuentra asentada a ambos lados de la frontera peruano-ecuadoriana. Los idiomas de estas etnias, a pesar de las diferencias dialectales, son mutuamente comprensibles; sus culturas son también similares. AMAZONIA INDIGENA agradece a "Mundo Shuar" por haberla autorizado a reproducir algunas de las canciones que, bajo el título "Cantos de Amor", fueran publicados en el No. 1 de su Serie "G".

tonces en el nampet se hacen ciertas confidencias de posibles matrimonios o de experiencias realizadas en los viajes o en tierra extranjera. Muy difícilmente hay bailes entre novios, pues no existía el noviazgo entre los Shuar. Los aculturados pueden aplicar ahora a la novia los cantos de los casados, produciendo así un efecto que no tenían en su origen.

En general cuando los nampet hablan de invitaciones a la intimidad entre dos, un hombre con una mujer, de juegos, de divertirse, de menearse, se refieren al baile, a la danza. Otras interpretaciones eróticas pueden darlas sólo los más maliciosos.

Los aculturados, que han sido formados en una visión negativa de su propia cultura, interpretan el nampet en un contexto de orgía, con mucha malicia.

Si el nampet es visto con serenidad, es una de las más grandes riquezas de la cultura Shuar, porque en el nampet se canta todo el ambiente Shuar, aplicado a la vida del hombre. No hay ave, fiera, animal doméstico, planta, río o laguna, herramienta de labranza, vasija o adorno shuar que no sea cantado en los nampet con una aplicación al hombre.

No se debe confundir los nampet con los anent. También los anent pueden hablar de amor, de fidelidad, de mujeres... pero en el anent se suplica para que se realice algo por medio de una fuerza misteriosa como un espíritu o un poder mágico. El nampet habla de algo realizado o que se puede realizar poniéndose de acuerdo con la persona interesada. El nampet termina siempre con el estribillo "jaja jaja jaja", cosa que no tiene el anent. Jajai significa: hago, realizo, pero se refiere a la danza que se está realizando o al mismo canto. También puede manifestar la decisión de realizar cuanto manifiesta el canto.

A veces se utiliza el nampet también para comunicar un mensaje de guerra, una invitación a escaparse, la amonestación de cuidarse de un peligro...

Jamás se podrá interpretar un nampet, si los cantores cantan en clave, refiriéndose a acuerdos tomados anteriormente o a hechos que sólo ellos conocen, o a intenciones ya comunicadas en secreto entre ellos. Por estas razones, el lector debe relativizar las interpretaciones de los presentes nampet." (Siro Pellizzaro).

Las mujeres cantan así cuando su ser amado ha salido de paseo o a un largo viaje, con la finalidad de acompañarle:

*Por dos caminos
simplemente me voy a ir,
me voy a ir tristemente.
Cuando me vaya de aquí, de aquí,
nunca he de regresar:
te voy a dejar triste.*

*Por dos caminos
simplemente me voy a ir.
Cuando me vaya de aquí, de aquí,
te voy a dejar triste.*

En este canto una mujer compara a su amado con una lora domesticada: continuamente se aleja de ella, pero con sus cantos lo hace regresar:

*Lora, lora domesticada,
se me fue cruzando montañas
y llegaba cada día.
Mi domesticadito
se fue cruzando las montañas
camote dulcecito
masticando le pongo
y le hago tragar.
Mi domesticadito
cruzando las montañas viene,
en el llega.
Camote dulcecito
le hice tragar.*

Una mujer se compara a la arcilla dura para hacer ollas: todos la desean como a la arcilla buena:

*Yo soy arcilla dura.
Diciéndome así, llegan de todas partes
y cada vez más
todos dicen que desean llegar
a la arcilla dura
y se reúnen cada vez más
y me mesquinan unos a otros.*

Una mujer canta para invitar a un joven a una cita y hacer que sus huellas no sean visibles:

*Mariposa, mariposita,
yo, siendo una mujer mariposita,
aleteando y toreando:
vengo siguiendo el camino público;
y usted y usted,
siendo usted un insecto noticiero,
por un camino abandonado,
venga saltando, saltando,
metiéndose por el monte, agachándose,
venga, venga.*

Una mujer dice que el día que pierda a su único hermano, será nadie en el mundo: canta para evitar esta desgracia:

*Oh hermanita, hermanita:
a su hermano llevó un blanco;*

*Si me dijeran así
 ¿Qué podría hacer?
 no podría encontrar a mi hermano.
 Si me dijeran que a mi hermano han llevado
 en lejanas tierras
 no podría encontrar a mi hermano.
 Si me dijeran que a mi hermano han llevado
 en lejanas tierras
 no podría encontrar a mi hermano.
 Si me dijeran que a mi hermano han llevado
 en lejanas tierras,
 pensando que no he de encontrar a mi hermano
 andaría sólo llorando.
 A mi hermano único,
 perdiéndolo, ¿qué podría hacer?
 Sólo viendo el retrato
 estaría llorando
 y aguantaría el sufrimiento.*

Este anent lo canta la joven cuando, al atardecer, escucha el trino del pájaro "wakán" y piensa que su amado, personificado en ese pájaro, es el que está sufriendo por su amor:

*Oh pájaro wakán! pájaro wakán!
 cuando al atardecer me buscas
 sólo en tí, sólo en tí pensando estoy.
 Apenado si me buscas,
 pienso que mañana mismo puedes regresar.
 Al caer de la tarde
 tú estás amándome.
 Aunque llegues a mí de balde,
 enojado, enojado no me mires
 pues yo nunca podría enojarme*

*Hermoso guacamayo enamorado
 me voy para nunca volver,
 diciendo, diciendo, aunque se haya ido.
 En sueño cada noche
 sua guabilla amarga sin comer
 viene a mí cantando amores,
 y danzando se acerca a mí.*

Canta el joven para que su amada le sueñe cada noche y así nunca le olvide:

*Soy tabaco que hace soñar;
 siendo así siempre soy soñado por ella,
 cada noche siempre soñando la hago amanecer:
 "Oh si encontrara a mi amado
 que tanto sueño cada noche!"
 así diciéndome está.
 "Si ahora a mi amado encontrara,
 abrazándole lo llevaría
 y en los pliegues de mi seno
 enseguida lo metería."
 Así diciéndome está.*

Canta una mujer a un hombre que la enamora:

*Soy una mujer que enamora
 y le estuve mirando, mirando.
 Entonces se puso detrás de mí
 y ví que lloraba emocionado.*

*Pasando por la cuchilla de la montaña
 anduve emanando unos resplandores
 que lo dejaron enamorado de mí.
 Llorando, llorando me iré,
 le dejaré, aunque le ame.
 Como una flor fragante estuve parada
 "Es una flor", pensando él,
 cogiéndome me estuvo mirando:
 "Como una flor he de llegar a tí,"
 te dije bailando de un lado a otro,
 y tú, sólo a mí, sólo a mí, me diste amor;
 aunque yo bromeara,
 te correspondí.*

Cuando su marido se ausenta, la mujer canta para que vuelva pronto y la siga amando:

*Al atardecer
 igual con el crepúsculo llego,
 con tu hijo
 en mis brazos llego,
 con mi hijo
 en mis brazos llego.
 Al estar en ese momento...
 ... al amanecer con el canto del tucán
 Oh! tucán dónde está mi esposo,
 háblale siempre ahí.
 Palomita, palomita,
 tú, entristecida, háblale,
 sin comer dile:
 ¿dónde está mi esposo?*

El soltero canta a su amada: "me cuentas que te molesto en el sueño, pues mi recuerdo corre por tu cerebro como un grillo de agua. Esto es natural, pues estando en tu compañía me gané tu amor."

*"Grillo del gran río
 mi sueño tal vez ha molestado".
 Yo también le hice suceder.
 Mi sueño molestándome.
 Verás, a ella le hice suceder,
 acompañándola la guié.
 "Del gran río el grillecito
 por molestarme."
 Yo también le hice suceder:
 acompañándola la guié.
 Así logro, así hago, así le hago suceder.*

La mujer canta: "un jover del pueblo de los blancos me habló y yo, infeliz, me dejé convencer y bailé y me divertí con él."

*Del pueblo blanco lorito, lorito:
 kásh, kásh, kásh me hacía, me decía.
 Así digo, así canto, así me sucede.
 Yo aunque sea así, aunque sea infeliz,
 de los blancos el lorito divertí.
 De los blancos el lorito, el loro,
 kásh, kásh me hacía, me hacía,
 yo aunque sea así, aunque infeliz.
 De los blancos con el loro bailé también.
 Así aviso, así canto, así hago.*